ABSTRACT

A scheme for syntax-directed translation that mirrors compositional model-theoretic semantics is discussed. The scheme is the basis for an English translation system called PATR and was used to specify a semantically interesting fragment of English, including such constructs as tense, aspect, modals, and various lexically controlled verbal complement structures. PATR was embedded in a question-answering system that replied appropriately to questions requiring the computation of logical entailments.

I INTRODUCTION

When contemporary linguists and philosophers speak of "semantics," they usually mean model-theoretic semantics—mathematical devices for associating truth conditions with sentences. Computational linguists, on the other hand, often use the term "semantics" to denote a phase of processing in which a data structure (e.g., a formula or network) is constructed to represent the meaning of a sentence and serve as input to later phases of processing. (A better name for this process might be "translation" or "transduction.") Whether one takes "semantics" to be about model theory or translation, the fact remains that natural languages are marked by a wealth of complex constructions—such as tense, aspect, moods, plurals, modality, adverbs, degree terms, and sentential complements—that make semantic specification a complex and challenging endeavor.

Computer scientists faced with the problem of managing software complexity have developed strict design disciplines in their programming methodologies. One might speculate that a similar requirement for manageability has led linguists (since Montague, at least) to follow a discipline of strict compositionality in semantic specification, even though model-theoretic semantics per se does not demand it. Compositionality requires that the meaning of a phrase be a function of the meanings of its immediate constituents, a property that allows the grammar writer to correlate syntax and semantics on a rule-by-rule basis and keep the specification modular. Clearly, the natural analogue to compositionality in the case of translation is syntax-directed translation; it is this analogy that we seek to exploit.

We describe a syntax-directed translation scheme that bears a close resemblance to model-theoretic approaches and achieves a level of perspicuity suitable for the development of large and complex grammars by using a declarative format for specifying grammar rules. In our formalism, translation types are associated with the phrasal categories of English in much the same way that logical-denotation types are associated with phrasal categories in model-theoretic semantics. The translation types are classes of data objects rather than abstract denotations, yet they play much the same role in the translation process that denotation types play in formal semantics.

In addition to this parallel between logical types and translation types, we have intentionally designed the language in which translation rules are stated to emphasize parallels between the syntax-directed translation and corresponding model-theoretic interpretation rules found in, say, the GPSG literature [Gazdar, forthcoming]. In the GPSG approach, each syntax rule has an associated semantic rule (typically involving functional application) that specifies how to compose the meaning of a phrase from the meanings of its constituents. In an analogous fashion, we provide for the translation of a phrase to be synthesized from the translations of its immediate constituents according to a local rule, typically involving symbolic application and \lambda-\text{-}conversion.

It should be noted in passing that doing translation rather than model theoretic interpretation offers the temptation to abuse the formalism by having the "meaning" (translation) of a phrase depend on syntactic properties of the translations of its constituents—for instance, on the order of conjuncts in a logical expression. There are several points to be made in this regard. First, without severe a priori restrictions on what kinds of objects can be translations (coupled with the associated strong theoretical claims that such restrictions would embody) it seems impossible to prevent such abuses. Second, as in the case of programming languages, it is reasonable to assume that there would emerge a set of stylistic practices that would govern the actual form of grammars for reasons of manageability and esthetics. Third, it is still an open question whether the model-theoretic program of strong compositionality will actually succeed. Indeed, whether it succeeds or not is of little concern to the computational linguist, whose systems, in any event, have no direct way of using the sort of abstract model being proposed and whose systems must, in general, be based on deduction (and hence translation).

The rest of the paper discusses our work in more detail. Section II presents the grammar formalism and describes PATR, an implemented parsing and translation system that can accept a grammar in our formalism and uses it to process sentences. Examples of the system's operation, including its application in a simple deductive question-answering system, are found in Section III. Finally, Section IV describes further extensions of the formalism and the parsing system. Three appendices are included: the first contains sample grammar rules; the second contains meaning postulates (axioms) used by the question-answering system; the third presents a sample dialogue session.

*This research was supported by the Defense Advanced Research Projects Agency under Contract N00039-80-C-0675 with the Naval Electronic Systems Command. The views and conclusions contained in this document are those of the authors and should not be interpreted as representative of the official policies, either expressed or implied, of the Defense Advanced Research Projects Agency or the United States Government.
II A GRAMMAR FORMALISM

A General Characterization

Our grammar formalism is best characterized as a specialized type of augmented context-free grammar. That is, we take a grammar to be a set of context-free rules that define a language and associate structural descriptions (parse trees) for each sentence in that language in the usual way. Nodes in the parse tree are assumed to have a set of features which may assume binary values (True or False), and there is a distinguished attribute—the "translation"—whose values range over a potentially infinite set of objects, i.e., the translations of English phrases.

Viewed more abstractly, we regard translation as a binary relation between word sequences and logical formulas. The use of a relation is intended to incorporate the fact that many word sequences have several logical forms, while some have none at all. Furthermore, we view this relation as being composed (in the mathematical sense) of four simpler relations corresponding to the conceptual phases of analysis: (1) LEX (lexical analysis), (2) PARSE (parsing), (3) ANNOTATE (assignment of attribute values, syntactic filtering), and (4) TRANSLATE (translation proper, i.e., synthesis of logical form).

The domains and ranges of these relations are as follows:

- Word Sequences → LEX → Morpheme Sequences → PARSE → Phrase Structure Trees → ANNOTATE → Annotated Trees → TRANSLATE → Logical Form

The relational composition of these four relations is the full translation relation associating word sequences with logical forms. The subphases too are viewed as relations to reflect the inherent nondeterminism of each stage of the process. For example, the sentence "a hat by every designer sent from Paris was felt" is easily seen to be nondeterministic in LEX ("felt"), PARSE (postnominal modifier attachment), and TRANSLATE (quantifier scoping).

It should be emphasized that the correspondence between processing phases and these conceptual phases is loose. The goal of the separation is to make specification of the process perspicuous and to allow simple, clean implementations. An actual system could achieve the net effect of the various stages in many ways, and numerous optimizations could be envisioned that would have the effect of folding back later phases to increase efficiency.

B The Relations LEX, PARSE, and ANNOTATE

We now describe a characteristic form of specification appropriate to each phase and illustrate how the word sequence "John went" is analyzed by stages as standing in the translation relation to "(past (go john))" according to the (trivial) grammar presented in Figure 1.

Lexical analysis is specified by giving a kernel relation between individual words and morpheme sequences (or equivalently, a mapping from words to sets of morpheme sequences), for example:

- John → (john)
- went → (past go)
- persuaded → (past persuade)
- (past persuade)

The kernel relation is extended in a standard fashion to the full LEX relation. For example, "John" is mapped onto the single morpheme sequence (john), and "went" is mapped to (past go john). Thus, by extension, "John went" is transformed to (John &past go) by the lexical analysis phase.

Parsing is specified in the usual manner by a context-free grammar. Utilizing the context-free rules presented in the sample system specification shown in Figure 1, (John &past go) is transformed into the parse tree

```
(S (NP John) (VP (TENSE &past) (Go)))
```

Every node in the parse tree has a set of associated features. The purpose of ANNOTATE is to relate the bare parse tree to one that has been enhanced with attribute values, filtering out those that do not satisfy stated syntactic restrictions. These restrictions are given as Boolean expressions associated with the context-free rules; a tree is properly annotated only if all the Boolean expressions corresponding to the rules used in the analysis are simultaneously true. Again, using the rules of Figure 1,

```
RULES:
Constant COMP = \( (\lambda \mathcal{P} (\lambda \mathcal{Q} (\lambda X (\mathcal{P} (\mathcal{Q} X)))))) \)
S → NP VP
Trans: \{NP' [NP']\}
VP → TENSE V
Anno: \{¬Transitive(V)\}
Trans: \{COMP' [TENSE'] [V']\}

LEXICON:
NP → John
Anno: \{Proper(NP)\}
Trans: \{John\}
TENSE → past
Trans: \{(\&past (\&past X))\}
V → go
Anno: \{¬Transitive(V)\}
Trans: \{(\&past (\&past X))\}
```

Figure 1: Sample specification of augmented phrase structure grammar

1Of course, more sophisticated approaches to morphological analysis would seek to analyze the LEX relation more fully. See, for example, [Karttunen, 1982] and [Kaplan, 1981].
C The Relation TRANSLATE

Logical-form synthesis rules are specified as augments to the context-free grammar. There is a language whose expressions denote translations (syntactic formulas); an expression from this language is attached to each context-free rule and serves to define the composite translation at a node in terms of the translations of its immediate constituents. In the sample sentence, TENSE' and V' (the translations of TENSE and V respectively) would denote the λ-expressions specified in their respective translation rules. VP' (the translation of the VP) is defined to be the value of (SAP (SAP COMP' TENSE') V'), where COMP' is a constant λ-expression and SAP is the symbolic-application operator. This works out to be (λ X (past (go X))). Finally, the symbolic application of VP' to NP' yields (past (go John)). (For convenience we shall henceforth use square brackets for SAP and designate (SAP α β) by α[β].)

Before describing the symbolic-application operator in more detail, it is necessary to explain the exact nature of the data objects serving as translations. At one level, it is convenient to think of the translations as λ-expressions, since λ-expressions are a convenient notation for specifying how fragments of a translation are substituted into their appropriate operator-operator positions in the formula being assembled—especially when the composition rules follow the syntactic structure as encoded in the parse tree. There are several phenomena, however, that require the storage of more information at a node than can be represented in a bare λ-expression. Two of the most conspicuous phenomena of this type are quantifier scoping and unbounded dependencies ("gaps").

Our approach to quantifier scoping has been to take a version of Cooper’s storage technique, originally proposed in the context of model-theoretic semantics, [Cooper, forthcoming] and adapt it to the needs of translation. For the time being, let us take translations to be ordered pairs whose first component (the head) is an expression in the target language, characteristically a λ-expression. The second component of the pair is an object called storage, a structured collection of sentence constituents that can be applied to a sentence matrix in such a way as to introduce a quantifier and "capture" a free variable occurring in that sentence matrix.²

For example, the translation of "a happy man" might be < m, (λ S (some m (and (man m) (happy m)) S)) >. Here the head is m (simply a free variable), and storage consists of the λ-expression (λ S ...

²In the sample grammar presented in Appendix A, the storage-forming operation is noted mk.mbd.

³Following [Moore, 1980], a quantified expression is of the form (quantifier, variable, restriction, body)
D Implementation of a Translation System

The techniques presented in Sections II.B and II.C were implemented in a parsing and translation system called PATR which was used as a component in a dialogue system discussed in Section III.B. The input to the system is a sentence, which is preprocessed by a lexical analyzer. Parsing is performed by a simple recursive descent parser, augmented to add annotations to the nodes of the parse tree. Translation is then done in a separate pass over the annotated parse tree. Thus the four conceptual phases are implemented as three actual processing phases. This folding of two phases into one was done purely for reasons of efficiency and has no effect on the actual results obtained by the system. Functions to perform the storage manipulation, gap handling, and the other features of translation presented earlier have all been realized in the translation component of the running system. The next section describes an actual grammar that has been used in conjunction with this translation system.

III EXPERIMENTS IN PRODUCING AND USING LOGICAL FORM

A A Working Grammar

To illustrate the ease with which diverse semantic features could be handled, a grammar was written that defines a semantically interesting fragment of English along with its translation into logical form [Moore, 1981]. The grammar for the fragment illustrated in this dialogue is compact occupying only a few pages, yet it gives both syntax and semantics for modals, tense, aspect, passives, and lexically controlled infinitival complements. (A portion of the grammar is included as Appendix A.4) The full test grammar, loosely based on DIAGRAM [Robinson, 1982] but restricted and modified to reflect changes in approach, was the grammar used to specify the translations of the sentences in the sample dialogue of Appendix C.

B An Example of the System's Operation

The grammar presented in Appendix A encodes a relation between sentences and expressions in logical form. We now present a sample of this relation, as well as its derivation, with a sample sentence: "Every man persuaded a woman to go."

Lexical analysis relates the sample sentence to two morpheme streams:

> every man &past persuade a woman to go

The first is immediately eliminated because there is no context-free parse for it in the grammar. The second, however, is parsed as

\[
(S \text{(SDEC (NP (DETP (CDDET (DET: Definite)
          (CDDET: Definite
          (DET: Definite
          (CDDET: Definite
          (DET: Definite every)))))
          (NP (DETP (A a))
          (NP (DETP (A a)))))
          (INFINITIVE (to to))
          (VP (V: Active
          (VPT: Active, Transitive, TakesInf
          (V: Active, Transitive, TakesInf
          (persuaded)))
          (NP (DETP (A a))
          (NP (DETP (A a))))
          (INFINITIVE (to to))
          (VP (V: Active
          (VPT: Active
          (V: Active
          (go go))))))
\]

While parsing is being done, annotations are added to each node of the parse tree. For instance, the NP → DETP NOM rule includes the annotation rule AGREE[ NP, DETP, Definite ]. AGREE is one of a set of macros defined for the convenience of the grammar writer. This particular macro invocation is equivalent to the Boolean expression Definite(NP) = Definite(DETP). Since the DETP node itself has the annotation Definite as a result of the preceding annotation process, the NP node now gets the annotation Definite as well. At the bottom level, the Definite annotation was derived from the lexical entry for the word "every".5 The whole parse tree receives the following annotation:

\[
(S \text{(SDEC (NP: Definite
          (DETP: Definite
          (CDDET: Definite
          (DET: Definite every)))))
          (NP (DETP (A a))
          (NP (DETP (A a))))
          (INFINITIVE (to to))
          (VP (V: Active
          (VPT: Active
          (V: Active
          (go go))))))
\]

Finally, the entire annotated parse tree is traversed to assign translations to the nodes through a direct implementation of the process described in Section II.C. (Type A and B objects in the following examples are marked with a prefix 'A': or 'B':) For instance, the VP node covering (persuade a woman to go), has the translation rule VPT[NP][INFINITIVE]. When this is applied to the translations of the node's constituents, we have

\[
<A: (\lambda X (\lambda P (\lambda Y (\lambda T X P X)))\rangle
\]
\[
[A: X2, \phi, (\lambda X (\lambda S (\lambda X S X2 (\lambda X S S X2))) X)]
\]
\[
[A: X (\lambda X (\lambda X X X X))]\rangle
\]

which, after the appropriate applications are performed, yields

\[
<A: (\lambda P (\lambda Y (\lambda T X P X)))\rangle, \phi,
\]
\[
(\lambda X (\lambda S (\lambda X S X2 (\lambda X S S X2))))\rangle
\]

4Since this is just a small portion of the actual grammar selected for expository purposes, many of the phrasal categories and annotations will seem unsatisfactory and needlessly complex. These categories and annotations are utilized elsewhere in the test grammar.

5Note that, although the annotation phase was described and is implemented procedurally, the process actually used guarantees that the resulting annotation is exactly the one specified declaratively by the annotation rules.
After the past operator has been applied, we have quantifier out of storage, yielding 6

At this point, the pull operator (pull.v) can be used to bring the other alternative is for the quantifier to remain in storage, to be pulled This will ultimately result in “a woman” getting narrow scope. From examination of the S node translations, the original sentence is only at the full sentence level, resulting in the other scoping. In Figure 2, we have added the translations to all the nodes of the parse tree. Given the fully-scoped translations, the nodes with the same translations as their parents were left unmarked. In Figure 2, we have added the translations to all the nodes of the parse tree. Nodes with the same translations as their parents were left unmarked. From the fully-scoped translations, the original sentence is given the fully-scoped translations

\[
\begin{align*}
& (\text{every} X2 \text{ (man} X2) \\
& \text{(some} X1 \text{ (woman} X1) \text{ (past (persuade} Y X2 \text{ (go} X2)))})
\end{align*}
\]

and

\[
\begin{align*}
& (\text{some} X1 \text{ (woman} X1) \\
& \text{(every} X2 \text{ (man} X2) \text{ (past (persuade} X2 X1 \text{ (go} X1)))})
\end{align*}
\]

C A Simple Question-Answering System

As mentioned in Section I, we were able to demonstrate the semantic capabilities of our language system by assembling a small question-answering system. Our strategy was to first translate English into logical formulas of the type discussed in [Moore, 1981], which were then postprocessed into a form suitable for a first-order deduction system. (Another possible approach would have been to translate directly into first-order logic, or to develop direct proof procedures for the non-first-order language.) Thus, we were able to integrate all the components into a question-answering system by providing a simple control structure that accepted an input, translated it into logical form, reduced the translation to first-order logic, and then either asserted the entailment in the case of declarative sentences or attempted to prove it in the case of interrogatives. (Only yes/no questions have been implemented.)

The main point of interest is that our question-answering system was able to handle complex semantic entailments involving tense, modality, and so on—that, moreover, it was not restricted to extensional evaluation in a database, as with conventional question-answering systems. For example, our system was able to handle the entailments of sentences like

> John could not have been persuaded to go.

(The transcript of a sample dialogue is included as Appendix C.)

---

6For convenience, when a final constituent of a translation is \( \phi \) it is often not written. Thus we could have written \(<A: (\lambda Y \text{ (some} \ldots) \ldots)>\) in this case.

7We used a connection graph theorem prover written by Mark Stickel [Stickel, forthcoming].
IV FURTHER EXTENSIONS

We are continuing to refine the grammar formalism and improve the implementation. Some of the refinements are intended to make the annotations and translations easier to write. Examples include:

- Allowing nonbinary features, including sets of values, in the annotations and guards (extending the language to include equality and set operations).
- Generalizing the language used to specify synthesis of logical forms and developing a more uniform treatment of translation types.
- Generalizing the "gap* variable feature to handle arbitrary collections of designated variables by using an "environment" mechanism. This is useful in achieving a uniform treatment of free word order in verb complements and modifiers.

In addition, we are working on extensions of the syntactic machinery, including phrase-linking grammars to handle displacement phenomena (Peters, 1981), and methods for generating the augmented phrase structure grammar through a metarule formalism similar to that of [Konolige, 1980]. We have also experimented with alternative parsing algorithms, including a chart parser [Bear, 1979] adapted to carry out annotation and translation in the manner described in this paper.

REFERENCES


Stickel, Mark. A Non-Clausal Connection Graph Resolution Theorem Proving Program. Forthcoming.

APPENDIX A. Sample Grammar Rules

The following is a portion of a test grammar for the PATR English translation system. Only those portions of the grammar utilized in analyzing the sample sentences in the text were included. The full grammar handles the following constructs: modals, adjectives, tense, predicative and nonpredicative copulatives, adverbs, quantified noun phrases, aspect, NP, PP, and infinitival complements, relative clauses, yes/no questions, restricted wh-questions, noun-noun compounds, passives, and prepositional phrases as predicates and adjectives.

 genders •
 beings •
 (X, A: (LAMBDA (X, Y) (equal X Y)))

 Constant ER' = curry (LAMBDA (X, Y) (equal X Y))

 Constant PASS' =
 (<A: ([LAMBDA (P (LAMBDA (X, Y)))) N],
 (MM.NR (QUOTE (LAMBDA (S (some Y (thing Y) S))))) >

 Constant PASSINF' =
 (<A: ([LAMBDA (P (LAMBDA (I (LAMBDA (X, (P (X, Y))))))) N],
 (MM.NR (QUOTE (LAMBDA (S (some Y (thing Y) S))))) >

 AUXP -> TENSE;
 Translation:
 TENSE' 

 DETET -> DET;
 Annotation:
 [ Definite(DDET) ]
 Translation:
 DET' 

 APPENDIX B. Sample Grammar Rules

The following is a portion of a test grammar for the PATR English translation system. Only those portions of the grammar utilized in analyzing the sample sentences in the text were included. The full grammar handles the following constructs: modals, adjectives, tense, predicative and nonpredicative copulatives, adverbs, quantified noun phrases, aspect, NP, PP, and infinitival complements, relative clauses, yes/no questions, restricted wh-questions, noun-noun compounds, passives, and prepositional phrases as predicates and adjectives.
APPENDIX B. Meaning Postulates

\[
\begin{align*}
&\text{every } w \text{ (every } u \text{ (iff (past } w u) \\
&\quad \text{(not (past } u w))) \\
&\text{ every } w \text{ (every } x \text{ (every } y \text{ (every } z \text{ (implies (promise } w x y z) \\
&\quad \text{(past } w z))) \\
&\text{ every } w \text{ (every } x \text{ (every } y \text{ (every } z \text{ (implies (persuade } w x y z) \\
&\quad \text{(past } w z))) \\
&\text{ every } w \text{ (every } x \text{ (thing } w x))) \\
&\text{ every } w \text{ (every } x \text{ (every } z \text{ (implies (promise } w x z) \\
&\quad \text{(past } w z))) \\
&\text{ every } w \text{ (promise } w w) \\
&\text{ every } w \text{ (every } u \text{ (implies (past } w u) \\
&\quad \text{(pose } w u))) \\
&\text{ every } w \text{ (every } u \text{ (every } v \text{ (implies (and (past1 } u v) \\
&\quad \text{(past2 } u v))) \\
&\text{ every } w \text{ (every } z \text{ (implies (past2 } w z) \\
&\quad \text{(past } w z))) \\
&\text{ every } w \text{ (every } z \text{ (iff (past } w z) \\
&\quad \text{(past1 } w z))}
\end{align*}
\]

APPENDIX C. Transcript of Sample Dialogue

> is john a happy man
Yes.

> is john hide a book
No.

> bill hid a book
OK.

> was john a man
I don't know.

> every man will be a man
OK.

> will john be a man
Yes.

> bill persuaded john to go
OK.

> could john have been persuaded to go
Yes.

> will john be persuaded to go
I don't know.